

Обучение студентов-англофилов употреблению форм прошедшего времени совершенного и несовершенного вида с опорой на родной язык Гусева Е. Н.

Гусева Елена Николаевна / Guseva Elena Nikolayevna – преподаватель английского языка,
кафедра иностранных языков,
Рязанский государственный медицинский университет имени И. П. Павлова, г. Рязань

Аннотация: актуальность выбранной темы обусловлена недостаточной разработанностью лингводидактического представления особенностей функционирования и семантики форм прошедшего времени русского языка в зеркале английской грамматической системы и, как следствие, отсутствием национально-ориентированных материалов по обучению употреблению глаголов в форме прошедшего времени англофилов. В статье представлены некоторые методические рекомендации по снятию указанных трудностей с учётом принципов наглядности, доступности и сознательности.

Abstract: the relevance of the topic chosen is due to immaturity of scientific development of the linguistic representation of functioning and semantics of the Past Tense forms in the Russian language in comparison with those in the English language, and subsequently, the lack of nationally-oriented educational resources in the field of teaching English speaking students how to use the Russian Past Tense forms. The article draws the readers' attention to some of the methodological remarks on elimination of the difficulties mentioned with due regard for the methodological approaches.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, взрослые обучаемые, сознательно-сопоставительный метод, видо-временные формы, наглядность.

Keywords: russian as a foreign language, adult learners, conscious and comparative approach, aspectual-temporal forms, visualization.

Опыт многих преподавателей иностранного языка, включая русский как иностранный, показывает, что обучение грамматике в рамках коммуникативной методики порой требует применения иных методов, особенно когда речь идёт о работе в группах взрослых обучаемых, студентов-филологов, переводчиков. В процессе формирования коммуникативной компетенции у студентов этих категорий преподаватель довольно часто сталкивается с тем, что его подопечные хотят не просто освоить ту или иную грамматическую форму, они хотят понять особенности её функционирования в сравнении с родным языком. И тут на помощь приходит сознательно-сопоставительный метод, предусматривающий в ходе обучения осознание учащимися значения языковых явлений и способов их применения в речевой деятельности, а также опору на родной язык для более глубокого понимания как родного, так и изучаемого языков [6, с. 195]. Навык, полученный в рамках сознательно-сопоставительного метода, отличается важным качеством – прочностью. Сознательный навык не разрушается и даже если разрушается, то способен восстанавливаться [3, с. 87].

Первое, на что следует обратить внимание при сопоставлении видо-временных форм английского и русского глагола, это несимметричность их расположения на временной прямой.

Русский язык, имея в арсенале грамматическую категорию вида, не нуждается в отдельных формах для выражения одновременности с определённой точкой на временной прямой, предшествования моменту и тем более завершённой длительности. Представим в виде проекций на временной прямой видо-временные формы русского языка (рис. 1) и английского языка (рис. 2):



Рис. 1. Схема. Расположение видо-временных форм русского языка на временной оси

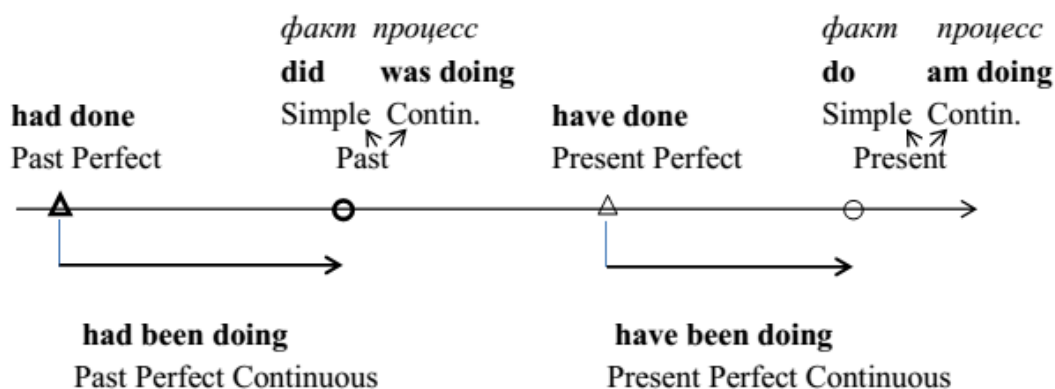


Рис. 2. Схема. Расположение видо-временных форм английского языка на временной оси

Очевидно, что в схеме 2 глагольных форм гораздо больше. Приведём английские соответствия русским видо-временным формам прошедшего времени:

Таблица 1. Соответствия русских и английских видо-временных форм

сделал	1. had done
делал (процесс)	2. was doing
делал (факт)	3. did
сделал	did
делал	4. had been doing
сделал	5. have done
делаю	6. have been doing
делаю (процесс)	am doing
делаю (факт)	do

Как видно из таблицы, двум формам прошедшего времени СВ и НСВ соответствуют шесть видо-временных форм в английском языке. Категориальные значения времени в русском языке ориентируются на единую грамматическую точку отсчёта, оно тесно связано с категорией вида, которая компенсирует меньшее количество глагольных времён. Основное различие между русским и английским языками состоит в выражении прошедшего времени: в русском языке одно прошедшее время, а в английском – четыре.

Наша цель – научить студентов-англофилов выбирать правильную форму глагола при прямом и обратном переводе с учётом принципа наглядности и сознательного подхода к обучению. На первом этапе предложим учащимся определить соответствие между формой английского и русского глагола.

Упражнение 1. Пользуясь схемой 1 и таблицей 1, поставьте к выделенным глаголам на английском языке вопрос «Что делал?/Что сделал?» Определите место этого глагола на временной прямой.

Модель: *I met my friend yesterday.* – *Что сделал?*³ (где ³ это место расположения глагольной формы в схеме).

1. I graduated from the Boston University two years ago.
2. I had called on my relatives before I left for Moscow.
3. He has lived here for three years.
4. She was working on a computer, when I came in.
5. I have heard a funny noise.
6. Pushkin fought a duel with Dantes.
7. I had been reading for half an hour when suddenly the light went out.
8. I was reading in my bed when the light went out.
9. I had been studying Russian for two years when I went to Moscow.
10. I have been studying Russian for five years.

Теперь предложим учащимся аналогичное упражнение с исходными предложениями на русском языке.

Упражнение 2. Пользуясь схемой 2 и таблицей 1, подберите к подчёркнутым глаголам на русском языке подходящую форму английского глагола, определите место этого глагола на временной прямой.

Модель: *Я смотрел фильм, когда погас свет (watch; go out).* – *was watching; went out.*

1. Я вчера познакомился с красивой девушкой (meet).

2. Студенты писали тест, когда в аудиторию вошёл ректор (write; come in).
3. Прежде чем купить квартиру, я изучил рынок недвижимости (examine).
4. Я работал над дипломом весь день, когда система дала сбой (work; fail).
5. Я только что его видел, он жив-здоров (see).
6. Мой отец проработал на этом заводе всю свою жизнь (work).
7. Я не смог до тебя дозвониться. Что ты делал? (can; do)
8. Мой брат в юности занимался спортом (do sport).
9. Я занимался спортом, когда услышал эту новость (do sport; hear).
10. Я (про)занимался спортом примерно полчаса, когда услышал эту новость (do sport; hear).

Трудность, как нам кажется, представляет именно перевод с русского на английский, т. к. необходимо выбирать видо-временные формы относительно момента речи или иного момента на временной прямой. В русском языке глагол в сочетании «сделал только что» формально ничем не отличается от глагола в сочетании «сделал вчера». Вспомним, что глагол СВ может быть соотнесён как с моментом в настоящем, так и с моментом в прошлом. На отнесенность к моменту речи и к моменту в прошлом указывают только лексические средства – «только что» и «вчера». Логика английского языка помимо содержательных диктует и формальные отличия глаголов: I've just *done* it и I *did* it yesterday. Категория перфективности не свойственна русскому языку, поэтому владеющим английским языком трудно осознать, почему *did*, *have done* и *had done* сливаются в одну форму «сделал». Попробуем помочь нашим студентам соотнести ту или иную глагольную форму с моментом говорения или моментом в прошлом. Ещё раз обратимся к таблице расположения английских глагольных форм. Разместим внутри этой схемы русские глагольные формы.

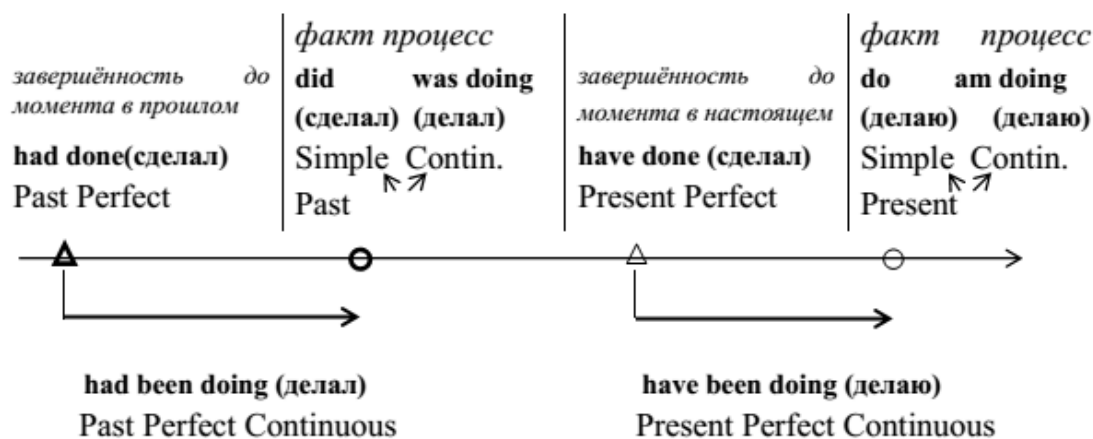


Рис. 3. Схема. Сопоставление форм и семантики видо-временных форм русского и английского языков на временной оси

Предложим студентам выполнить задание со зрительной опорой на схему 3.

Упражнение 3. Разместите номера предложений с подчеркнутыми глаголами в столбиках таблицы. Переведите предложения на английский язык.

Past Simple	Past Perfect	Present Perfect	Past Perfect Continuous	Past Continuous

1. Я недавно научился танцевать танго.
2. Когда родители пришли домой, ребёнок спал уже два часа.
3. На прошлой неделе студенты сдали экзамен.
4. Студенты писали тест, когда в окно влетела ворона.
5. Студенты испугались, когда в окно влетела ворона.
6. Смотрите! В класс влетела ворона!
7. Вчера я работал над дипломом с пяти до девяти вечера.
8. Я поработал над дипломом и пошёл спать.
9. Я уже написал первую главу. Хочешь почитать?
10. Я написал первую главу до того, как получил нужные книги.

Ключ:

Past Simple	Past Perfect	Present Perfect	Past Perfect Continuous	Past Continuous
3	10	1	2	4
5		6	7	

8		9		
---	--	---	--	--

Рассмотрим более подробно употребление прошедшего несовершенного времени в аористическом значении. Вспомним, что в данном значении прошедшее несовершенное означает самостоятельное, обособленное, не развёртывающееся как процесс действие в прошлом безотносительно к его единичности или повторяемости, локализованности во времени или нелокализованности, длительности или краткости. В таком значении (факт) употребляются только глаголы несовершенного вида: *Я смотрел фильм «Выживший»* (= я знаю содержание этого фильма). Аналогичная фраза на английском языке будет звучать как *I saw the film "The Revenant"*, где глагол в Past Simple так же, как в русской фразе, означает констатацию факта в прошлом, лишённую каких бы то ни было дополнительных характеристик. Однако при недостаточном контексте иногда возможно параллельное употребление несовершенного вида и совершенного вида. Смысл при этом почти не меняется. Ср.: *Я вчера звонил (позвонил) домой* (= совершал действие или достиг результата). Смысл может и меняться: *Мы уже открыли окно* (= и оно сейчас открыто, результат, перфект) – *Мы уже открывали окно* (= открыли и закрыли, факт, неперфект). Здесь важно анализировать ситуацию. Эти особенности употребления прошедшего несовершенного и совершенного могут создавать трудности для англофонов.

Неоценимую помощь в изучении этого аспекта употребления прошедшего времени могут оказать задания из классического учебника С. А. Хаврониной «Русский язык в упражнениях». Автор предлагает краткое, ёмкое и доступное для понимания правило употребления русских видовых форм и большое количество упражнений на закрепление, в том числе на употребление прошедшего совершенного и прошедшего несовершенного.

«Imperfective verbs are used merely to name an action or to denote an action in progress. – Глаголы несовершенного вида употребляются для называния действия или обозначения длительного действия. *Студент читал книгу. Анна писала письмо. Преподаватель объяснял урок.*

Perfective verbs are used to denote the completion or the result of an action. – Глаголы совершенного вида используются для обозначения завершённости или результативности действия. *Студент прочитал книгу. Анна написала письмо. Преподаватель объяснил урок*» [5, с. 210].

Как было сказано выше, глагол несовершенного вида прошедшего времени может в зависимости от контекста означать и факт, и процесс. Поможем учащимся решить этот вопрос, который может оказаться ключевым при переводе с русского языка на английский, с помощью следующего алгоритма.

Таблица 2. Алгоритм определения семантики глаголов несовершенного вида прошедшего времени

Как долго длилось действие?	
+ (информация есть) – процесс	– (информации нет) – факт
<i>Мы проверяли домашнее задание 10 минут. Мы долго проверяли домашнее задание.</i>	<i>Сегодня на уроке мы проверяли домашнее задание</i>
Произошло ли другое действие во время этого действия?	
+ (информация есть) – процесс	– (информации нет) – факт
<i>Я смотрел фильм, когда в дверь позвонили.</i>	<i>Вчера вечером я смотрел фильм.</i>
Конкретизировано ли время действия?	
+ (информация есть) – процесс	– (информации нет) – факт
<i>Вчера в это время я разговаривал по скайп.</i>	<i>Вчера я разговаривал по скайп.</i>

Данный алгоритм может быть полезен как студентам, изучающим русский язык как иностранный, так и русским студентам, изучающим английский язык.

Таким образом, родной язык из генератора мощного поля интерференции при соблюдении общеметодических принципов наглядности, доступности и сознательности может превратиться в неоценимого помощника в нелёгком, но таком увлекательном процессе изучения иностранного языка, в том числе, русского как иностранного.

Литература

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие. 3 изд. М.: ФИЗМАЛИТ, 2005. 232 с.
2. Бондарко А. В. Вид и время русского глагола (значение и употребление). М.: «Просвещение», 1971. – 239 с.
3. Круглый стол «От учебника к уроку: грамматический аспект преподавания РКИ». [Электронный ресурс]: Мир русского слова. Вып. № 2/2010. Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/kruglyy-stol-ot-uchebnika-k-uroku-grammaticheskiy-aspekt-prepodavaniya-rki/> (дата обращения: 21.07.2016).
4. Смирницкий А. И. Морфология английского языка. М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1959. 433 с.

5. *Хавронина С. А., Широценская А. И.* Русский язык в упражнениях. Для говорящих на английском языке. 3 изд. М.: Прогресс, 1977. 235 с.
6. *Шукин А. Н.* Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов. М.: Филоматис, 2004. 416 с.